



SECRETARÍA DE POSGRADO

PROPUESTA DE ACTIVIDAD DE POSGRADO

1. TÍTULO DE LA ACTIVIDAD

THOMAS MERTON: DE GETHSEMANÍ AL MUNDO ("THOMAS MERTON: FROM GETHSEMANI TO THE WORLD")

ESTE CURSO ESTUDIA AL MONJE TRAPENSE THOMAS MERTON, QUIEN A TRAVÉS DE SUS ESCRITOS MÍSTICOS, POÉTICOS, ENSAYÍSTICOS Y EPISTOLARES, ES UNA DE LAS VOCES MÁS RELEVANTES DE LA LITERATURA Y LA CULTURA NORTEAMERICANAS DEL SIGLO XX. LEJOS DEL SILENCIO IMPUESTO POR LA CLAUSURA, SU ACTIVA PARTICIPACIÓN EN MOVIMIENTOS SOCIALES DE LA DÉCADA DE 1960, SU INTERÉS EN LAS CUESTIONES DE LOS PAÍSES LATINOAMERICANOS, Y LA INNOVACIÓN POÉTICA QUE LLEVA A CABO EN SU OBRA OFRECEN UN DESAFÍO PARA EL ANÁLISIS A LOS INTERESADOS EN LA LITERATURA, LA HISTORIA Y LAS IDEAS DEL SIGLO XX.

2. MODALIDAD

- Seminario
- **El curso se dictará en idioma inglés**

3. FECHA DE REALIZACIÓN Y HORARIOS

Del 07 de abril al 05 de mayo de 2016

Jueves 07/4, 14/4, 21/4, 28/4 y 5/5; de 14 a 16:30 hs.

4. DURACIÓN EN HORAS REALES DICTADAS

4.1. Cantidad total de horas: 15

4.2. Cantidad de horas teórico-prácticas: 15

5. DISERTANTE

Dra. Marcela Raggio (UNCuyo / CONICET)

Profesora de Lengua y Literatura Inglesa, Licenciada en Letras, Especialista en Docencia Universitaria, Magister Artium Literatura Hispanoamericana, Máster en Historia y Estética del Cine, y Doctora en Letras. Es profesora titular efectiva de Literatura Británica y Literatura Norteamericana en la Licenciatura en Filología Inglesa de la UNCuyo, e investigadora adjunta del CONICET. Dirige la maestría en Literaturas Contemporáneas en Literaturas en Lengua Inglesa, y el proyecto de investigación "La construcción de identidades en el mundo anglófono contemporáneo a través de la literatura y el cine." Además de artículos y capítulos publicados en Argentina, Chile, Brasil, España, Italia y Alemania, es autora de los libros *La cuestión de la identidad en las literaturas étnicas norteamericanas* (2005), *Imaginario y autorreferencialidad en William Faulkner y Gabriel García Márquez* (2007), *Leonardo Favio: cine argentino de antihéroes* (2011), *Poesía inglesa y poéticas de la traducción* (2014); *Antologías de poesía*



anglófona (2015), y se encuentra en prensa el volumen colectivo *La construcción de identidades en el mundo anglófono contemporáneo*.

6. DESTINATARIOS

Graduados de las carreras de Inglés, Letras, Historia, Filosofía, y otros interesados en la temática del curso.

7. OBJETIVOS

En este seminario, se intentará lograr que los cursantes

- indaguen, cuestionen y reflexionen sobre los escritos de Thomas Merton, su valor literario, y la ideología que transmiten.
- identifiquen las ideas e imágenes de América que crean los textos del corpus
- analicen y problematicen esas imágenes en el contexto de producción de las obras.
- las resignifiquen en nuestro contexto actual de recepción
- descubran las contribuciones de Merton al género poético, tanto en su obra original como en su faceta de traductor
- comparen las ideas de Merton sobre América y sobre el valor de la literatura, con las de escritores e intelectuales latinoamericanos contemporáneos suyos
- profundicen en el estudio de la literatura norteamericana del siglo XX.

8. CONTENIDOS

El curso se estructura en torno a textos de Thomas Merton correspondientes a diferentes géneros, sobre los que se profundizará en los aspectos más relevantes que manifiesta cada uno.

Eje 1: La autobiografía. *The Seven-Storey Mountain*. El género autobiográfico y la reflexión / construcción del yo.

Eje 2: El género epistolar. Las cartas de Merton a los escritores. *The Courage for Truth*. El diálogo con los otros. Cartas a Victoria Ocampo, Miguel Grinberg, Ernesto Cardenal, Pablo A. Cuadra et al.

Eje 3: La poesía. De la poesía a la anti-poesía para entender el mundo. *Selección de textos*.



Eje 4: La traducción poética. Acercamientos a otros mundos. *Emblems of a Season of Fury*

9. METODOLOGÍA DE TRABAJO Y ACTIVIDADES DE LOS ASISTENTES

La modalidad de *seminario* implica la lectura reflexiva y la consecuente interacción crítico-analítica o diálogo académico entre los participantes. Los contenidos se desarrollarán combinando clases a cargo del docente y clases de participación conjunta generada por presentaciones de los alumnos.

Por lo tanto, las actividades a realizar antes y durante el cursado son las siguientes:

- Lectura previa del corpus literario. Cada alumno deberá leer los textos escogidos de Merton.
- Lectura previa o en clase (según se planifique) del corpus teórico.
- Participación en las discusiones que se generen durante el desarrollo del curso.
- Presentaciones orales (individuales) que combinarán una breve reseña de un texto teórico y un texto de Merton seleccionado previamente por cada alumno, de una selección amplia sugerida por la docente.
- Una presentación escrita breve durante el último encuentro del curso.

Características de las presentaciones orales individuales

Cada alumno preparará su presentación oral teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- exposición breve y clara del texto teórico y del texto literario.
- análisis crítico de los textos, cuestionando cuando sea necesario; y aplicando nociones teóricas, contextuales e intertextuales para el análisis de los textos literarios.
- preguntas que inviten al diálogo con los otros participantes y opiniones que desafíen y cuestionen concepciones e interpretaciones prefijadas para generar así un intercambio de ideas de nivel académico

Características de las presentaciones escritas

Durante el último encuentro, los alumnos escribirán un ensayo corto (400 palabras), en el cual reflexionen sobre las lecturas del seminario. Se espera que en el ensayo combinen reflexiones sobre el material teórico y los textos literarios.



10. EVALUACIÓN FINAL

10.1. Forma de evaluación

La calificación final resultará del promedio de los siguientes aspectos, explicados en el punto anterior:

- Participación en clase: 10%
- Presentaciones orales: 45%

Ensayo final: 45%

11.2. Fecha de evaluación escrita final:

Las presentaciones orales serán a lo largo del curso, una a cargo de cada alumno.

El ensayo final será escrito durante la clase del 5 de mayo.

11. BIBLIOGRAFÍA

Se dejará en Fotocopiadora del 1º subsuelo el material de lectura obligatoria para el curso, la semana anterior al inicio del mismo. Para los egresados de la carrera de Inglés y otros asistentes que lean en este idioma, las lecturas estarán en el idioma original. Para los asistentes que no lean inglés, el material estará disponible en traducción al español.

BEAR, Virginia (2002). "A Woodshed Full of French Angels: Multilingual Merton". *The Merton Annual* 15. New York: 2002

BELTRÁN LLAVADOR, Fernando (2005) *La encendida memoria: aproximación a Thomas Merton*. Universitat de Valencia

BERMAN, Antoine (1984). *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard

(1999). *La traduction et la lettre, ou l'auberge du lointain*. Paris: Éditions du Seuil

BREIT, Marquita E. ; DAGGY, Robert(1986). *Thomas Merton: A Comprehensive Bibliography*. New York: Garland

BREIT, Marquita E., BURTON, Patricia A.; and PEARSON, Paul M. (2002). *'About Merton': Secondary Sources 1945-2000: A Bibliographic Workbook*

BURTON, Patricia A. (2008). *More Than Silence: A Bibliography of Thomas*



Merton. Lanham, Maryland: Scarecrow Press

CUADRA, Pablo Antonio (1974). *El Jaguar y la luna/The Jaguar and the Moon* (bilingual edition, translated by Thomas Merton). Greensboro: Unicorn Press

DEVÉS-VALDÉS, Eduardo (2007). *Redes intelectuales en América Latina. Hacia la constitución de una comunidad intelectual*. Santiago de Chile: IDEA

EVEN-ZOHAR, Itamar. (1990) "The Literary System." *Poetics Today* 11: 1 (Spring 1990); pp. 27-44

INCHAUSTI, Robert (2007). *Echoing Silence: Thomas Merton on the Vocation of Writing*. Massachusetts: New Seeds

JAKSIC, Iván (2007). *Ven conmigo a la España lejana: los intelectuales norteamericanos ante el mundo hispano, 1820-1880*. Santiago: Fondo de Cultura Económica

MARSAL, Juan F. et.al.(1971). *Los intelectuales políticos*. Buenos Aires: Nueva Visión

MEADE, Mark (2013). "From Downtown Louisville to Buenos Aires: Victoria Ocampo as Thomas Merton's Overlooked Bridge to Latin America and the World". *Merton Annual* 2013. Kentucky

Merton, Thomas (1961). *Emblems of a A Season of Fury*

(1977). *The Collected Poems*. New York: New Directions

(1981). *The Literary Essays of Thomas Merton*. New York: New Directions

(1981). *Day of a Stranger Introductions East and West: The Foreign Prefaces of Thomas Merton*. Greenboro, Unicorn Press

(1993). *The Courage for Truth: The Letters of Thomas Merton to Writers* Edited by Christine M. Bochen, New York: Farrar, Straus

(1997) *Thomas Merton and James Laughlin: Selected Letters*. New York: W. W. Norton

MERTON, Thomas; CARDENAL, Ernesto (2003). *Correspondencia (1959-1968)*. Edición y traducción de Santiago Daydí-Tolson. Madrid: Trotta

MERTON, Thomas; OCAMPO, Victoria (2011). *Fragmentos de un regalo. Correspondencia y artículos y reseñas en Sur*. Buenos Aires: Sur

MESCHONNIC, Henri (1999). *Poétique du traduire*. Normandie : Verdier

PARRA, Nicanor (1967). *Poems and Anti-Poems*. Edited by Miller Williams, Translated by Fernando Alegría and others. New York: New Directions

PEARSON, Paul (no date). "Poetry of the Sneeze: Thomas Merton and Nicanor Parra". Available online: <http://www.thomasmertonsociety.org/sneeze.htm> Last visit: 05/25/2014

PETISCO-MARTÍNEZ, Sonia (2007). *La poesía de Thomas Merton: Creación, crítica y contemplación*. Memoria de doctorado. Universidad Complutense de Madrid

(2005). "A Theoretical Approach to Literary Translation". *Babel* 14. Universidad de Vigo: Servicio de Publicaciones. Pp. 43-70



POKS, Malgorzata (2007). *Thomas Merton and Latin America: A Consonance of Voices*. Katowice: Wyższa Szkoła Zarządzania

WILLSON, Patricia. (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Bs As.: Siglo veintiuno.